

# LIBRO BUENO, GÜERTO AMENO

## La producción literaria sefardí entre la traducción y la educación

### PROGRAMA

9:45-10.15 Recepción

10.15-10.30

Katja Šmid (ILC-CSIC), Marta Kacprzak (Universidad de Varsovia),  
Agnieszka August-Zarębska (Universidad de Wrocław), Aitor García  
Moreno (ILC-CSIC)  
Apertura – Palabras de bienvenida

10.30-11.00

Marta Kacprzak, Universidad de Varsovia  
*El apasionante viaje entre el amor y las ideas sionistas de «un creente  
sinchero»: Acerca de la traducción judeoespañola de un cuento hebreo  
«a la moderna»*

11.00-11.30

Doğa Filiz Subaşı, Universidad Yozgat Bozok  
*Viaje por los contenidos educativos sefardíes en territorio otomano  
(principios del siglo XX): una muestra de libricos judeoespañoles  
meldados en las escuelas*

11.30-12.00

Cristóbal Álvarez López, Universidad Pablo de Olavide  
*De la época de los califas a la Inquisición: el contexto temporal en las  
diferentes traducciones y adaptaciones de una novela sefardí*

12.00-12.30

Agnieszka August-Zarębska, Universidad de Wrocław  
*Las traducciones contemporáneas al judeoespañol como herramienta  
educativa*

12.30-13.00

Cynthia Gabbay, Universidad Humboldt de Berlín  
*Por una educación crítica frente al epistemicidio y el lingüicidio:  
la traducción judeoespañola contemporánea como caso de estudio*

13.30-15.30 Comida

15.30-16.00

Katja Šmid, ILC-CSIC  
*Col mevaser (Salónica, 1765): un güerto ameno de historias en  
judeoespañol*

16.00-16.30

Željko Jovanović, INALCO  
*La traducción al servicio de la enseñanza del judeoespañol: el caso del  
cuento «Las Hadas» de Charles Perrault*

16.30-17.00

Tania García Arévalo, Universidad de Granada  
*La estrategia didáctico-moralizante en la obra trilingüe Coentos de  
Yerusaláyim (Jerusalén, 1923)*

17.00-17.30

María Sánchez-Pérez, Universidad de Salamanca  
*Adaptación y traducción de la fabulística entre los sefardíes de Oriente*

17.30-18.00

Marta Kacprzak (Universidad de Varsovia), Agnieszka August-  
Zarębska (Universidad de Wrocław), Katja Šmid (ILC-CSIC)  
Clausura

Proyecto PID2023-150221NB-I00 financiado por



Jornada internacional

# LIBRO BUENO, GÜERTO AMENO

## La producción literaria sefardí entre la traducción y la educación



**Lunes, 3 de febrero de 2025 (10.00-18.00)**

ILC, CCHS-CSIC, C/Albasanz, 26-28, Madrid

Sala Caro Baroja (ID8/23)

Modalidad: híbrida (presencial y en línea)

Comité científico y organizador:

Marta Kacprzak (Universidad de Varsovia),

Katja Šmid (ILC-CSIC)

Agnieszka August-Zarębska (Universidad de Wrocław)